



Ciencia

25 de marzo de 2014 • 17:22

Un nuevo diccionario aúna 50.000 términos de ingeniería en español

La Real Academia de Ingeniería (RAI) ha aúna por primera vez en un diccionario 50.000 términos que forman parte del "patrimonio cultural" de ingenieros, técnicos y ciudadanos en general, una obra que pone el foco sobre el valor del español como lengua de intercambio científico-técnico y de conocimiento.

El Diccionario Español de Ingeniería se publicará primeramente en soporte digital y será gratuito, y cumple además con los requisitos de accesibilidad y usabilidad para todas las personas.

Aborda en español todas las ramas de ingeniería y la tecnología: "50.000 términos que forman parte del patrimonio cultural de los ingenieros, científicos, técnicos, redactores técnicos y ciudadanos en general, en cuanto a consumidores habituales de tecnología", ha informado en una nota de prensa la RAI, que lo presenta hoy.

Conéctate y comparte

Este catálogo, en el que han participado más de cien especialistas, se estructura como una obra lexicográfica especializada ordenada de acuerdo con una clasificación alfabética, con una definición para cada unidad léxica junto a su equivalencia en lengua inglesa (cuando se considera conveniente, las entradas contienen ecuaciones, diagramas y fotografías).

Cuenta con nuevas grandes áreas temáticas: astronáutica, náutica y transportes; agroforestal; construcción; telecomunicaciones; seguridad y defensa; química industrial; energía; ingeniería biomédica e ingeniería general.

El uso generalizado de las redes sociales mediante nuevos soportes tecnológicos como las tabletas y los móviles inteligentes ha hecho que la RAI haga una primera versión de este diccionario exclusivamente para internet, abierto y gratuito, y que estará activo en los próximos días (en papel verá la luz más adelante).

Una vez en marcha, cualquier usuario podrá enviar sus sugerencias de términos para, previo estudio por una comisión, incorporarlos al diccionario.

Los primeros trabajos de este diccionario comenzaron en 2004 y su académico-director es el ingeniero de caminos, canales y puertos, Antonio Colino.

Colino ha resaltado a Efe que uno de los objetivos de este proyecto es que no se usen tantos anglicismos en ingeniería: "La industria del idioma es la primera de España y el objetivo de esta obra es que el español sea también una lengua de comunicación técnica".

Este ingeniero ha dicho además que quieren ayudar a traductores y profesionales del mundo de la ingeniería a resolver sus dudas lingüísticas o de contenido.

Por su parte, el presidente de esta academia, Elías Fereres, ha subrayado que con este diccionario la RAI pone el foco sobre el valor del español como lengua de intercambio técnico-científico y de comunicación del conocimiento.

Su valor es doble, ya que el vocabulario técnico-científico "enriquece el patrimonio cultural de un idioma que hablan 500 millones de personas como lengua materna (más otros 200 millones como segunda lengua), y además sirve de soporte a las actividades de la ingeniería hispanohablante, como motor económico y generador de riqueza".

"La Real Academia de Ingeniería es consciente de que velar por el uso correcto de este vocabulario, así como unificar sus criterios de uso entre todos los hispanohablantes refuerza la unidad del idioma", ha concluido el presidente de la RAI.

Para su realización se contó en un primer momento con el apoyo económico del entonces Ministerio de Educación y Ciencia, de la Fundación Caja Madrid y de Endesa. Participan además la Fundación ONCE y la Universidad de Nuevo México, en Albuquerque.

EFE:

